

# Jubilée / Jubiläum

## 10 ans/Jahre «le toit des Saltimbanques» et/und 20 ans/Jahre «Gilbert & Oleg»!

**15 et 16 octobre: (bilingue) 10.-/spectacle, saltimbanques.ch**

La fête se déroule au théâtre et dans le jardin à la Grand Rue 70.

Restaurations de «Ässtruckli» pendant toute la fête.

Réservations pour les différents spectacles possible et recommandé!

*Das Fest findet im Theater und im Garten an der Grand Rue 70 statt.*

*Restauration von „Ässtruckli“ während des ganzen Festes.*

*Reservationen für die einzelnen Vorstellungen möglich und empfohlen!*

## Programme samedi / Samstag:

Ouverture des portes et de la restauration à 14 heures.

Mot de bienvenue de Gilbert & Oleg et petit discours de Monsieur le maire de Courtelary à 15 h.

Concerts de **Musique Simili** (musique tzigane) à 17 et 20 h dans la salle de théâtre et spectacles de **Gilbert & Oleg** à 16 et 18 h dans leur théâtre roulotte «**Fahriété**».

Intermezzos musicaux de **Voili Voilà** pendant les deux jours.

*Türöffnung und Beginn der Restauration um 14 Uhr.*

*Eröffnung der Feierlichkeiten durch Gilbert & Oleg und einem Grusswort des Gemeindepräsidenten um 15Uhr.*

*Konzert mit **Musique Simili** (Zigeunermusik) um 17 und 20 Uhr im Theater und Spektakel von **Gilbert & Oleg** um 16 und 18 Uhr in ihrem Theaterwagen „**Fahriété**“.*

*Musikalische Intermezzi von **Voili Voilà** an beiden Tagen*

## Programme dimanche / Sonntag:

Ouverture des portes et de la restauration à 12 heures.

Théâtre tout public de **compagnie Schafsinn** avec «baignoire d'attente» à 14 et 17 h dans la salle de théâtre et spectacles de **Gilbert & Oleg** à 13 et 15.30 h dans le «**Fahriété**».

*Türöffnung und Beginn der Restauration um 12 Uhr.*

*Theater für die ganze Familie mit **compagnie Schafsinn** mit ihrem Stück „Wannenwarten“ um 14 & 17 Uhr im Theater und Spektakel von **Gilbert & Oleg** um 13 & 15.30 Uhr im „**Fahriété**“.*

Info: simili.ch, schafsinn.ch, gilbert-oleg.ch, voilivoila.de, ässtruckli.ch



Parking derrière la Préfecture en face de notre théâtre ou à la gare de Courtelary!

*Öffentliche Parkplätze hinter dem Amtshaus vis-à-vis von unserem Theater oder am Bahnhof in Courtelary!*